

Jean-Marie Gleize

BISOGNA DIRE
IL NOME
DELLE COSE

HGH 2008

© HGH 2008
Hosted Gamm Hosting
thanks to the Author for allowing this publication (hosting)

Bisogna dire il nome delle cose

Il faut dire le nom des choses

Il faut dire le nom des choses

[...]

Ce qui précède est la voix d'Épicure
ne pas avoir soif ne pas avoir faim ne pas avoir froid
nier le froid dans la voix de
la chair de l'individu d'Épicure

[...]

ce précédent est qu'il faut boire la voix

Bisogna dire il nome delle cose

[...]

Ciò che precede è la voce di Epicuro
non aver sete non aver fame non aver freddo
negare il freddo nella voce de
la carne dell'individuo Epicuro

[...]

questo precedente è che bisogna bere la voce

Il faut dire le nom des choses

[...]

Ce qui précède nomme les éléments de surface.

À la fin de la description l'eau est entièrement revenue dans la terre.

La disposition des choses se retrouve semblable.

Bisogna dire il nome delle cose

[...]

Ciò che precede nomina gli elementi di superficie.

Alla fine della descrizione l'acqua è interamente ritornata alla terra.

La disposizione delle cose si ritrova simile.

Il faut dire le nom des choses

Nous serions enveloppés dans l'atmosphère terrestre.

Avec une écharpe de n'importe quelle couleur
taille longueur
de n'importe quelle largeur comme plusieurs fois la paume des mains
ou le demi-torse.

Avec un son de grotte vide.

Bisogna dire il nome delle cose

Noi saremmo avvolti nell'atmosfera terrestre.

Con una sciarpa di un colore qualsiasi
taglia lunghezza
di una larghezza qualsiasi come molte volte il palmo delle mani o il
mezzo busto.

Con un suono di grotta vuota.

Il faut dire le nom des choses

Je vois le son de grotte vide
et vous qui êtes devant moi vous dont les habits touchent la peau
je vous parle est-ce que je sais où je suis

je suis au nord voilà ce que je viens de vous dire

je répète ce qui précède :

ABSOLUMENT MODERNES DE L'ANTIQUITÉ À NOS JOURS

Bisogna dire il nome delle cose

Vedo il suono di grotta vuota
e voi che state davanti a me voi i vostri vestiti che toccano la pelle
vi parlo forse che so dove sono

sono a nord ecco quello che vi ho appena detto

ripeto quello che precede:

ASSOLUTAMENTE MODERNI DALL'ANTICHITÀ AI GIORNI NOSTRI

Il faut dire le nom des choses

Faire un arche pour l'ombre de l'arbre

[...]

Ce qui précède contient la mention

Boîtier avec recharges blanches

➔ Reprise à L'arbre est une chêne c'est ainsi
dire à Eduardo Sanguineti qu'il a raison de dire qu'il faut *dire le nom
des choses* par exemple des arbres
et de toutes les choses dont on connaît le nom, proches ou moins proches
de même il faut dire les dates et le nom des lieux
mais ce n'est pas encore assez.

Bisogna dire il nome delle cose

Fare un'arcata per l'ombra dell'albero

[...]

Ciò che precede contiene la menzione

Cassetta con ricariche bianche

➔ Ripresa dell'Albero è una quercia così è dire a Edoardo Sanguineti che ha ragione di dire che bisogna *dire il nome delle cose* per esempio degli alberi e di tutte le cose di cui si conoscono i nomi, vicine o meno vicine allo stesso modo bisogna dire le date e il nome dei posti ma non è ancora abbastanza.

Il faut dire le nom des choses

Oh plus tard
Poursuivant la conversation au téléphone

J'aime cette odeur de coton

nous sommes à des kilomètres
je vous entends mal je raccroche
rappelez-moi j'attends

avec un son de grotte vide
oui, bien sûr

ABSOLUMENT MODERNES DE L'ANTIQUITÉ À NOS JOURS

Bisogna dire il nome delle cose

Oh più tardi
continuando la conversazione al telefono

Mi piace questo odore di cotone

stiamo a chilometri
la sento male riattacco
mi richiami io aspetto

con un suono di grotta vuota
sì, certo

ASSOLUTAMENTE MODERNI DALL'ANTICHITÀ AI GIORNI NOSTRI

Comme quelle sorte d'image

par exemple un puits, ou bien un cratère. La forme d'une bouche.
Ou comme une *touffe*, un taillis. Elle consiste en plusieurs images.
Celle de la bouche n'est que la première. Mais il y a aussi celle, plus
abstraite, du négatif.

« elle pourrait dire oui
je suis »

c'est peut-être exactement la même nuit que celle du bois.

Bisogna dire il nome delle cose

Come quale specie di immagine

per esempio un pozzo, oppure un cratere. La forma di una bocca. O come un *cespuglio*, un bosco ceduo. Si compone di numerose immagini. Quella della bocca è solo la prima. Ma c'è anche quella, più astratta, del negativo.

«lei potrebbe dire sì
io sono»

forse è esattamente la stessa notte del bosco.

Il faut dire le nom des choses

Walter Benjamin écrit que les phrases de Proust n'ont pas de bords et qu'elles sont comme le Nil.

Voilà pourquoi je répète que j'aime la prose.

Bisogna dire il nome delle cose

Walter Benjamin scrive che le frasi di Proust non hanno bordi e sono come il Nilo.

Ecco perché continuo a ripetere che amo la prosa.

Il faut dire le nom des choses

Linge : le nécessaire (sommaire) à repasser se trouve au bas des étagères de la cuisine. Linge de table : au-dessus du frigo. Draps pour le grand lit et les moyens : dans le placard de l'escalier. Draps du petit lit : dans la commode blanche et bleue, première chambre. Sur les lits : draps de protection du matelas.

Bisogna dire il nome delle cose

Biancheria: il necessario (sommario) per stirare si trova negli scaffali della cucina, in basso. Tovaglie: sopra il frigo. Lenzuola per il letto grande e per quelli medi: nell'armadio delle scale. Lenzuola del letto piccolo: nel cassettoni bianco e blu, prima stanza. Sui letti: lenzuola di protezione per il materasso.

Il faut dire le nom des choses

1. «Je possède une certaine force : mon absence de sens musical.»
2. «Les lilas sont des fleurs dégoûtantes.»
3. «Il n'y a aucun rapport entre la couleur du ciel et la transparence de l'eau.»
4. «Sur la vidéo on ne reconnaît pas son visage, ni sa voix.»
5. «Toute ma vie j'ai refusé de boire du lait.»
6. «Le segment d'Ornette Coleman s'intitule *Dedication to Poets and Writers*, il dure huit minutes à peu près.»
7. «Je ne souhaite pas répondre aux questions suivantes.»
8. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.

Bisogna dire il nome delle cose

1. «Ho un certo punto forte: l'assenza di senso musicale.»
2. «I lillà sono dei fiori ripugnanti.»
3. «Non c'è nessun rapporto tra il colore del cielo e la trasparenza dell'acqua.»
4. «Nel video non si riconosce la sua faccia, né la sua voce.»
5. «Per tutta la vita mi sono rifiutato di bere latte.»
6. «Il pezzo di Ornette Coleman si intitola *Dedication to Poets and Writers*, dura più o meno otto minuti.»
7. «Non intendo rispondere alle domande seguenti.»
8. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.

Essentielle est la peur des sables mouvantes et de la morsure des insectes.

Il fait chaud mais le pire

« Certains évoquent une écriture encore très incertaine (naïve ?) enfin quelque chose d'adolescent ».

Il revient sur scène pour décrire la surface de l'eau, cette apparente immobilité, sa forme-miroir, etc.

les jambes nues grandes ouvertes.

È essenziale la paura delle sabbie mobili e dei morsi di insetti.

Fa caldo ma il peggio

«Alcuni evocano una scrittura
ancora molto incerta (naïve?) insomma
qualche cosa di adolescenziale».

Ritorna sul palco per descrivere la superficie dell'acqua, questa apparente immobilità, la sua forma-specchio, ecc.

le gambe nude spalancate.

Ici nous en venons aux mains
à l'aspect du corps
et à l'utilité des parties du corps.

[...]

Ce qui précède décrit les circonstances présentes, la qualité des matériaux, leur emplacement nécessaire

la chute d'eau, non représentée dans le verre, s'écoule maintenant dans le fond du paysage.

[...]

ici commence donc réellement.

Qui veniamo alle mani
all'aspetto del corpo
e all'utilità delle parti del corpo.

[...]

Ciò che precede descrive le circostanze attuali, la qualità dei materiali, la loro necessaria ubicazione

la cascata, non rappresentata sul vetro, scorre adesso sul fondo del paesaggio.

[...]

qui dunque comincia veramente.

C'est-à-dire que beaucoup de vie s'était déposée. Il y avait de la paille en l'air autour des pièces.

L'ensemble de la cour dans les tons ocre, et maintenant surtout la voix des femmes en train de chanter.

Je ne sais pas combien elles étaient.

Cette scène a lieu au bord de la route, à quelques kilomètres de la ville.

À voix plus basse :

« d'un modèle qui serait la fable et dont il se souviendrait à demi ».

«La vraie nudité, âcre, (...), silencieusement blanche et fécale comme l'étable» [vers 1943]

le mot effacé était l'adjectif «maternelle» (nudité maternelle et fécale).

Bisogna dire il nome delle cose

Vale a dire che molta vita si era posata. Per aria intorno alle stanze c'era della paglia.

L'insieme del cortile nei toni ocra, e ora soprattutto la voce delle donne che stavano cantando.

Non so quante fossero.

Questa scena si svolge sul ciglio della strada, a qualche chilometro dalla città.

A voce più bassa:

«di un modello che sarebbe la favola e che lui ricorderebbe a metà».

«La vera nudità, acre, (...), silenziosamente bianca e fecale come la stalla» [1943 circa]

la parola cancellata era l'aggettivo «materna» (nudità materna e fecale).

Il faut dire le nom des choses

Il y a donc deux sortes de poésie. Celle qui est datée et celle qui ne l'est pas. La première datée est la seule vraiment possible (capable). L'autre non datée est comme ces surfaces polies, les choses de marbre.

On ne bouge plus. Attention. Tout va se passer très vite.

Bisogna dire il nome delle cose

Dunque vi sono due specie di poesia. Quella che è datata e quella che non lo è. Quella datata è la sola veramente possibile (capace). L'altra non datata è come quelle superfici levigate, le cose di marmo.

Non ci si muove. Attenzione. Tutto avverrà molto in fretta.

Il faut dire le nom des choses

Plus loin d'autres *qawwals* :

il connaît deux mille poèmes ou trois mois
trois mois de poèmes à dire
simple porteur
lui-même n'est rien d'autre
il est habillé simplement
assis sur un monticule de terre ou de charbon

cet homme est photographié il n'a rien à dire que n'être rien
d'autre que celui dont le corps
et le savoir soumis à toujours la Querelle du silence

il la glisse dans la bouche

Bisogna dire il nome delle cose

Più in là altri *qawwals*:

conosce duemila poesie oppure tre mesi
tre mesi di poesie da dire
semplice portatore
lui stesso non è nient'altro
è vestito in modo semplice
seduto su una montagnola di terra o di carbone

quest'uomo viene fotografato non ha niente da dire se non di
essere nient'altro che colui il cui corpo
e il sapere sottomessi per sempre la *Querelle* del silenzio

la fa scivolare in bocca

Il faut dire le nom des choses

ses doigts les doigts enfoncés dans la bouche
une façon de parler encore
la bouche vide (petites cap.)
LA BOUCHE VIDE
le goût de l'eau
un peu comme de l'ombre

exercice :

*expliquer le mot « secret »
commenter les propositions entre parenthèses.*

Bisogna dire il nome delle cose

le sue dita le dita affondate in bocca
una modo di parlare ancora
la bocca vuota (maiusc.tto)
LA BOCCA VUOTA
il gusto dell'acqua
un po' come l'ombra

esercizio:

*spiegare la parola «segreto»
commentare le proposizioni tra parentesi.*

Il faut dire le nom des choses

Je reprends à *secret*: blond comme beaucoup de ces choses qui ne sont pas blondes.

Revenu au point de départ je remonte la rue, toutes les boutiques sont à droite, rien à gauche.

Comme s'il n'y avait pas de côté gauche (ou rien de rive droite puisque je vais à contre-courant).
C'est impossible.

Mais il n'y a plus de rive droite.

Bisogna dire il nome delle cose

Riprendo da *segreto*: biondo come molte di quelle cose che non sono bionde.

Ritornato al punto di partenza risalgo la strada, tutti i negozi sono a destra, a sinistra niente.

Come se non ci fosse un lato sinistro (o niente della sponda destra dato che vado contro corrente).

È impossibile.

Ma non c'è più una sponda destra.

Il faut dire le nom des choses

La caméra s'approche.

Le Messenger : *je ne suis pas un héros.*

Le Confident : *je ne suis pas un messenger, ni un héros.*

Qui doit réciter (faire) le récit ?

Je n'ai rien vu le long des remparts. Les murs étaient profonds comme des arbres. Le poète (personnage) : il sort, il marche, il écoute en lui-même, il évoque « les arbres profonds ».

Si le film est un *chœur optique*, alors il (le film) doit montrer les arbres, le bruit du vent dans les arbres, la profondeur du vert et du vent.

Cette profondeur qu'on ne peut pas comprendre.

Bisogna dire il nome delle cose

La macchina da presa si fa vicina.

Il Messaggero: *non sono un eroe.*

Il Confidente: *non sono un messaggero, e neppure un eroe.*

Chi deve recitare (fare) il racconto?

Non ho visto nulla lungo i bastioni. Le mura erano profonde come alberi. Il poeta (personaggio): esce, cammina, ascolta in se stesso, evoca «gli alberi profondi».

Se il film è un *coro ottico*, allora (il film) deve mostrare gli alberi, il rumore del vento fra gli alberi, la profondità del verde e del vento.

La profondità che non si può comprendere.

Je reste ici les yeux immobiles.

Les premiers hommes n'ont pas de maisons. Ils habitent des cavernes.

Plus tard ils construisent des cabanes en bois sur les lacs.

Ils enfoncent dans le fond du lac plusieurs rangées de poutres.

Sur ces pilotis ils établissent la charpente.

Dans les cavernes ou sur les lacs ils peuvent se défendre contre les bêtes.

Lorsqu'ils deviennent plus nombreux ils vivent sous des tentes.

Puis ils construisent des maisons en bois couvertes de chaume, et des maisons en pierre couvertes de tuiles ou d'ardoises.

Certains quittent le bord des lacs

d'autres ne veulent pas les quitter.

Bisogna dire il nome delle cose

Resto qui con gli occhi immobili.

I primi uomini non hanno case. Abitano nelle caverne.

Più tardi si costruiscono delle capanne di legno sui laghi.

Piantano sul fondo del lago diverse file di pali.

Su queste palafitte fissano la struttura.

Nelle caverne o sui laghi possono difendersi dagli animali feroci.

Quando sono più numerosi vivono sotto le tende.



Poi si costruiscono case di legno coperte di paglia, e case di pietra coperte di tegole o di ardesia.

Alcuni lasciano le rive dei laghi

altri non vogliono lasciarle.

Il faut dire le nom des choses

Un poème n'est pas un jouet
(même ceci, il ne faut pas le considérer comme un jouet.
Ceci n'est pas un jouet).

Ne pas porter ces lignes à la bouche. Ne pas les sucer.
Ne  sucer 
sous aucun prétexte.

Je dois vous montrer encore la forme exacte des mots.

Bisogna dire il nome delle cose

Una poesia non è un giocattolo
(anche questa, non bisogna considerarla come un giocattolo.
Questo non è un giocattolo).

Non portare questi versi alla bocca. Non succhiarli.
Non ▲succhiare (li)
per nessuna ragione.

Ancora devo mostrarvi la forma esatta delle parole.

Il faut dire le nom des choses

ABSOLUMENT MODERNES DE L'ANTIQUITÉ À NOS JOURS

Le sexe n'est pas visible chez tous les êtres vivants
chez certains êtres vivants le sexe est invisible
chez plusieurs il est invisible réellement invisible.

Le paysage en trompe-l'œil est une photographie reprise à la main
et coloriée.

Bisogna dire il nome delle cose

ASSOLUTAMENTE MODERNI DALL'ANTICHITÀ AI GIORNI NOSTRI

Non in tutti gli esseri viventi l'organo genitale è visibile
in alcuni esseri viventi l'organo genitale è invisibile
in molti è invisibile veramente invisibile.

Il paesaggio a *trompe-l'œil* è una fotografia ritoccata a mano e colorata.

Il faut dire le nom des choses

À mon tour. Oui, à mon tour.

Il y a trop de lumière.

Maintenant c'est la nuit. J'ai beau étendre les bras, les mains, les jambes, c'est la nuit, c'est la nuit, night.

Oui, je me souviens de l'étable.

L'entrée dans l'étable, c'est presque la nuit, je ferme les yeux pour mieux sentir l'odeur de l'eau de rouille.

On entre debout les yeux fermés. Dans le brouillard de peau animale, nuit tombante.

Bisogna dire il nome delle cose

A mia volta. Sì, a mia volta.

C'è troppa luce.

Ora è notte. Per quanto stenda le braccia, le mani, le gambe, è notte, è notte, night.

Sì, mi ricordo della stalla.

L'entrata della stalla, è quasi notte, chiudo gli occhi per sentire meglio l'odore dell'acqua rugginosa.

Si entra in piedi con gli occhi chiusi. Nella nebbia di pelle animale, notte che cade.

1994-1995

printemps : pas comme ça, encore moins comme ça, les premières fatigues, etc. Les rues pleines d'insectes.

été : un corps sans surface. Sur le plateau G. me dit un corps jusqu'en surface. Après, dès la surface, une fois franchie la surface, dehors, c'est sans définition. Je continue à tirer les cailloux. Végétation naine.

automne : passé plusieurs jours à chercher la porte.

hiver : la différence entre prose et poésie ne repose sur rien (ne repose évidemment sur rien).

hiver, répétition de l'hiver : compact. Quelques minutes après je passe au point mort. Plusieurs mètres en roue libre. Reprise en première, même vitesse, effort comme artificiel (avec en miniature l'apparence de l'objet, le paysage sous cloche et pluie de neige, un simple mur, rien que ça, le jouet),

c'est-à-dire : JOUET.

1994-1995

primavera: non così, ancor meno così, le prime fatiche, ecc. Le strade piene di insetti.

estate: un corpo senza superficie. Sul piano G. mi dice un corpo fino alla superficie. Poi, a partire dalla superficie, una volta oltrepassata la superficie, fuori, è senza definizione. Continuo a tirare sassi. Vegetazione nana.

autunno: passati parecchi giorni a cercare la porta.

inverno: la differenza tra poesia e poesia non poggia su niente (non poggia palesemente su niente).

inverno, ripetizione ell' inverno: compatto. Qualche minuto dopo passo al punto morto. Parecchi metri a ruota libera. Ripresa in prima, stessa velocità, sforzo come artificiale (con in miniatura l'apparenza dell'oggetto, il paesaggio sotto la campana e la pioggia di neve, un semplice muro, nient'altro che questo, il giocattolo),

vale a dire: GIOCATTOLO.

Il faut dire le nom des choses

Puis ils construisent des maisons qu'ils appellent des temples, des maisons de bois simple, des planches de bois des forêts proches.

Avec des morceaux de bois taillés et quelques pierres.

Certains restent debout sur la rive où il y a moins d'herbe. Ils attendent là.

Bisogna dire il nome delle cose

In seguito costruiscono case che chiamano templi, semplici case di legno, assi con il legno delle foreste vicine.

Con pezzi intagliati di legno e qualche pietra.

Alcuni restano in piedi sulla sponda su cui c'è meno erba. Aspettano lì.

[...] tente, tenture. Échafaudage de planche carré oblong côtés longs est-ouest (ou rectangle)

parvis + demeure

devant (saint) et

«la tente elle-même»

échafaudage = 48 planches

bois de sittim (acacia)

larg. 1,5 / long. 10

debout

(je crois que les planches tiennent debout)

20 planches nord, 20 planches sud

distance entre les parois, 10

paroi du fond west 6 planches = 9 plus une

de chaque côté pour les encoignures

«les trois parois formaient le squelette»

entrée à l'Est

planches non cloutées dorées

traverses dorées anneaux fixés aux planches

les tapis sont cousus ensemble 5 à 5 et les deux moitiés se joignent

l'une à l'autre par 50 nœuds et cinquante agrafes

peaux de bœuf teintes en rouge

[...] tenda, tappezzeria. Impalcatura d'asse
quadrata oblunga lati lunghi est-ovest (o rettangolo)
sagrato + dimora
davanti (santo) e
«la stessa tenda»
impalcatura = 48 assi
legno di sittim (acacia)
largh. 1,5 / lungh. 10
in piedi
(credo che le assi stiano in piedi)
20 assi nord, 20 assi sud
distanza tra le pareti, 10
parete di fondo ovest 6 assi = 9 più una
su ciascun lato per gli angoli
«le tre pareti formavano lo scheletro»
entrata a Est
assi non chiodate dorate
traverse dorate anelli fissati alle assi

i tappeti sono cuciti insieme 5 a 5 e le due metà si attaccano l'una
all'altra con 50 nodi e cinquanta ganci

pelli di montone tinte di rosso

Il faut dire le nom des choses

Demande, problème:

j'écris le deux avril devant Vénus d'U. de Titien,
où elle est couchée

même à cette date comme aux alentours de 1863 quand la peau
blanchit

et plus tard la main coupée

(où en suis-je de toute cette fatigue ?)

Richiesta, problema:

il due aprile scrivo davanti Venere di U. di Tiziano,
dove si trova distesa

verso questa data come anche intorno al 1863 quando la pelle sbianca

e più tardi la mano tagliata

(a che punto sono con tutta questa fatica?)

Il faut dire le nom des choses

Ah oui c'est ainsi que poussent les fleurs

ABSOLUMENT MODERNES DE L'ANTIQUITÉ À NOS JOURS

Titien, Manet, Courbet, Duchamp, où en suis-je de toute cette fatigue ?
Lynx et linceul,
moins les membres, moins le visage, moins le corps,
une hostie ?

Bisogna dire il nome delle cose

Ah sì è così che crescono i fiori

ASSOLUTAMENTE MODERNI DALL'ANTICHITÀ AI GIORNI NOSTRI

Tiziano, Manet, Courbet, Duchamp, a che punto sono con tutta questa fatica?

Lince e lenzuolo funebre,
meno le membra, meno il viso, meno il corpo,
un'ostia?

Il faut dire le nom des choses

Les livres que Lénine aimait :

en Sibérie Ilitch pose à côté de son lit les œuvres de Pouchkine et de Lermontov.

Il glisse dans son album deux photographies de Tchernychevski. Sur l'une d'entre elles il note les dates de la naissance et de la mort de l'écrivain.

on dit qu'il possède un *Faust* en allemand.

et un petit volume des poésies de Heine.

plus tard il passe quelques nuits blanches à la lecture de Verhaeren (Émile Verhaeren).

deux jours avant sa mort une femme lui raconte l'histoire d'un loup et d'un homme au bord d'un fleuve. Il fait très froid.

Bisogna dire il nome delle cose

I libri che amava Lenin :

in Siberia Ilič lascia accanto al proprio letto le opere di Puškin e di Lermontov.

Nel suo album infila due fotografie di Černyševskij. Su una di queste segna la data di nascita e di morte dello scrittore.

si dice che possieda un *Faust* in tedesco.

e un piccolo volume delle poesie di Heine.

più tardi passa qualche nottata in bianco leggendo Verhaeren (Émile Verhaeren).

due giorni prima di morire una donna gli racconta la storia di un lupo e di un uomo sulla sponda di un fiume. Fa molto freddo.

Il faut dire le nom des choses

[...] rien que ce froid
l'instant de (opaque absolu) (chaos)
« entrées, losanges, fractures, crevasses, perspectives »
un nu dénudé (encore) : nous

ABSOLUMENT MODERNES DE L'ANTIQUITÉ À NOS JOURS

Bisogna dire il nome delle cose

[...] nient'altro che questo freddo
l'istante di (opaco assoluto) (caos)
«entrate, losanghe, fratture, crepacci, prospettive»
un nudo denudato (ancora): noi

ASSOLUTAMENTE MODERNI DALL'ANTICHITÀ AI GIORNI NOSTRI

Bisogna dire il nome delle cose / Jean-Marie Gleize;
traduzione di Michele Zaffarano.
Titolo originale: «Il faut dire le nom des choses»,
in *Non*, Éditions Al Dante, Romainville, 1999.
Per la traduzione:
© HGH 2008
::: <http://gamm.org>